

Schweizerische Kommission  
für Unfallverhütung  
auf Schneesportabfahrten SKUS



Commission suisse  
pour la prévention des accidents  
sur les descentes  
pour sports de neige SKUS

**Richtlinien für  
Anlage, Betrieb  
und Unterhalt  
von Schneesportabfahrten**

**Directives pour  
l'aménagement,  
l'exploitation et l'entretien  
des descentes  
pour sports de neige**

Ausgabe 2006  
(Nachdruck der Ausgabe 2002, ergänzt um  
**XIV. Schlittelwege und Schlittelparks**  
und **XV. Tourengänger**)

Edition 2006  
(Réimpression de l'édition 2002, complétée  
par **XIV. Pistes et parcs de luge** et  
**XV. Randonneurs**)

## **Inhaltsverzeichnis**

- I. Zweck der Richtlinien und Eigenverantwortung der Benützer von Schneesportabfahrten**
- II. Einteilung der Schneesportabfahrten**
- III. Anlage der Abfahrten**
- IV. Bestimmungsgemässer Gebrauch der Abfahrten**
- V. Öffnung der Abfahrten**
- VI. Markierung der Abfahrten**
- VII. Pistenrand**
- VIII. Schutz vor künstlichen und natürlichen Hindernissen**
- IX. Einsatz von Pistenbearbeitungsmaschinen**
- X. Massnahmen bei Lawinengefahr**
- XI. Schutz vor Absturzgefahr**
- XII. Pisten- und Rettungsdienst**
- XIII. Ordnungsdienst**
- XIV. Schlittelwege und Schlittelparks**
- XV. Tourengänger**

## **Table des matières**

- I. But des directives et responsabilité personnelle de l'utilisateur des descentes pour sports de neige**
- II. Répartition des descentes pour sports de neige**
- III. Aménagement des descentes**
- IV. Utilisation conforme des descentes**
- V. Ouverture des descentes**
- VI. Balisage des descentes**
- VII. Bord de la piste**
- VIII. Mesures de protection contre les obstacles artificiels ou naturels**
- IX. Utilisation d'engins de damage**
- X. Mesures en cas de danger d'avalanches**
- XI. Mesures de protection contre le danger de chute**
- XII. Service de pistes et de sauvetage**
- XIII. Service d'ordre**
- XIV. Pistes et parcs de luge**
- XV. Randonneurs**

## **XVI. Ausgestaltung der Markierung und Signalisation**

- Markierung der Pisten und Abfahrtsrouten
- Gefahrensignale
- Warnsignale
- Sperrsignale
- Hinweissignale
- Wald- und Wildschutzzonen
- Orientierungstafel

## **XVII. Mindestmasse für Signale und Tafeln**

## **XVIII. Farbbestimmung nach RAL-Norm**

### **Anhang:**

- FIS-Verhaltensregeln für Skifahrer und Snowboarder (Fassung 2002)
- SKUS-Regeln für Snowboarder (aus den SKUS-Richtlinien für Skifahrer und Snowboarder, Ausgabe 2002)

### **Hinweis:**

Die in diesen Richtlinien verwendeten Ausdrücke wie Skifahrer, Snowboarder usw. gelten für die Angehörigen beider Geschlechter.

## **XVI. État du balisage et de la signalisation**

- Balisage des pistes et des itinéraires
- Signaux de danger
- Signaux de mise en garde
- Signaux de barrage
- Signaux d'indication
- Zones de protection forêt/gibier
- Panneau d'information

## **XVII. Dimensions minimales des signaux et des tableaux**

## **XVIII. Détermination des couleurs selon les normes RAL**

### **Annexes:**

- Règles de conduite FIS du skieur de descente et du snowboarder (rédaction 2002)
- Règles de la SKUS pour les snowboarders (in: Directives de la SKUS pour skieurs et snowboarders, édition 2002)

### **Note:**

Les termes utilisés dans ces directives tels que skieur, snowboarder etc. s'appliquent aux deux sexes.



## I. Zweck der Richtlinien und Eigenverantwortung der Benutzer von Schneesportabfahrten

1. Die Richtlinien legen fest, wie Schneesportabfahrten anzulegen, zu betreiben und zu unterhalten sind, damit deren Benutzer (Skifahrer, Snowboarder usw.) sicher den Weg ins Tal finden. Sie gehen von der Tatsache aus, dass die Benutzer grundsätzlich auf eigenes Risiko fahren. Die der Sportausübung innewohnenden Gefahren können ihnen durch die gestützt auf diese Richtlinien getroffenen Massnahmen nicht abgenommen werden. Die Benutzer haben ihre Fahrweise daher ihrem Können und den gegebenen Gelände-, Sicht- und Schneeverhältnissen anzupassen. Sie haben insbesondere alle jene Schwierigkeiten selber zu meistern, die sich aus dem Gelände (Wellen, Buckel, Mulden usw.), der Geländebedeckung (Bäume, Bauten, Zäune, Felsköpfe usw.), den atmosphärischen Bedingungen (Nebel, Temperatur usw.) und den Schnee- verhältnissen (Furchen, abgefahrenere und vereiste Stellen usw.) ergeben. Die Benutzer müssen sich bewusst sein, dass auch die sorgfältigste Beurteilung der Lawinengefahr und die gestützt darauf getroffenen Massnahmen keinen absoluten Schutz vor Lawinen gewährleisten. Hinweis- und Gefahrensignale sowie Warn- und Sperrtafeln sind zu beachten.
2. Im Gelände ausserhalb der nach diesen Richtlinien angelegten Schneesportabfahrten bewegen sich die Benutzer ausschliesslich auf eigenes Risiko.
3. Für das Verhalten der Benutzer von Schneesportabfahrten wird auf die im Anhang enthaltenen FIS-Verhaltensregeln für Skifahrer und Snowboarder (Fassung 2002) und auf die SKUS-Regeln für Snowboarder (Ausgabe 2002) verwiesen.

## II. Einteilung der Schneesportabfahrten

4. Bei den Schneesportabfahrten (kurz: Abfahrten) werden Pisten und Abfahrtsrouten unterschieden. Teile von Pisten und Abfahrtsrouten können als Schneesportwege (kurz: Wege) ausgestaltet werden. Wege können Pisten und Abfahrtsrouten untereinander verbinden.
5. Pisten und Abfahrtsrouten werden markiert und vor alpinen Gefahren gesichert.

## I. But des directives et responsabilité personnelle de l'utilisateur des descentes pour sports de neige

1. Les directives déterminent comment aménager, exploiter et entretenir des descentes pour sports de neige afin que l'utilisateur de ces descentes puisse les suivre. Elles reposent sur le fait qu'en principe, les usagers (skieurs, snowboarders, etc.) les empruntent à leurs propres risques et périls. Les dangers inhérents à la pratique de ces sports ne peuvent leur être évités par des mesures s'appuyant sur les présentes directives. Les usagers doivent adapter leur manière de pratiquer leur sport à leurs capacités et aux conditions du terrain, à la visibilité et à la qualité de la neige. Ils doivent en particulier être à même de maîtriser toutes les difficultés que peuvent présenter le terrain (vagues, bosses, creux, etc.), les obstacles sur la pente (arbres, bâtisses, clôtures, roches saillantes, etc.), les conditions atmosphériques (brouillard, température, etc.) et l'état de la neige (sillons, endroits râpés, verglacés, etc.). Les usagers doivent être conscients que même l'analyse la plus scrupuleuse du danger d'avalanches et les mesures prises en conséquence ne peuvent les en protéger de manière absolue. Les signaux d'indication et de danger ainsi que les tableaux de mise en garde et de barrage doivent être respectés.
2. Les usagers évoluent à leurs propres risques et périls sur le terrain en dehors des descentes pour sports de neige aménagées selon les présentes directives.
3. En ce qui concerne le comportement des usagers sur les descentes pour sports de neige, les règles de conduite (rédaction 2002) annexées de la FIS ainsi que les règles pour snowboarders de la SKUS (édition 2002) sont applicables.

## II. Répartition des descentes pour sports de neige

4. Dans les descentes pour sports de neige (en bref: descentes), on différencie les pistes et les itinéraires. Des parties de pistes et d'itinéraires peuvent être aménagées en chemins pour sports de neige (en bref: chemins). Les pistes et itinéraires peuvent être reliés entre eux par des chemins.
5. Les pistes et itinéraires sont balisés et protégés des dangers inhérents à la montagne.

Pisten werden zudem nach Schwierigkeitsgraden eingestuft, hergerichtet, unterhalten und kontrolliert.

Wege erhalten die gleiche Ausgestaltung wie die Pisten oder Abfahrtsrouten, zu denen sie gehören oder die sie verbinden.

- Das Gelände abseits von Pisten und Abfahrtsrouten ist freies Schneesportgelände (kurz: freies Gelände), das weder markiert noch vor alpinen Gefahren gesichert wird. Das gilt insbesondere für wilde «Pisten» und Varianten. Diese werden nicht gesichert.

### III. Anlage der Abfahrten

- Abfahrten sind, soweit es die Geländeverhältnisse erlauben, in möglichst gefahrlosem Gelände anzulegen.
- Die Förderleistung der Transportanlagen und die Aufnahmefähigkeit der Pisten sind aufeinander abzustimmen.
- Die Anlage von Abfahrtsrouten wird auf geübte Benutzer ausgerichtet.
- Neu anzulegende Wege dürfen nicht mehr als 10% Gefälle aufweisen und sollen mindestens 5 m breit sein. Wo das Gelände steilere Teilstücke bedingt, sind ausreichende Bremsräume zu schaffen.
- Stark frequentierte Pistenabschnitte und Schlüsselstellen können mit «LANGSAM»-Bändern zu Langsamfahrzonen bestimmt werden.
- Sonderanlagen wie Fun Parks und Half Pipes sind von den Abfahrten zu trennen und deutlich zu kennzeichnen.

### IV. Bestimmungsgemäßer Gebrauch der Abfahrten

- Die Abfahrten sind für Skifahrer und Snowboarder bestimmt. Schlittler, Langläufer, Mountainbiker, Fussgänger, Hunde usw. gehören nicht auf Abfahrten.
- Die gleichzeitige Benützung von Abfahrten zum bestimmungsgemäßen Gebrauch und zu anderen Zwecken wie Schlitteln, Wandern u. Ä. ist möglichst zu vermeiden. Wo sich die Mehrfachbenützung nicht um-

En outre, le balisage des pistes s'effectue selon leur degré de difficulté. Les pistes sont aménagées, entretenues et contrôlées.

Les chemins sont aménagés de manière identique que les pistes et itinéraires dont ils font partie ou qui'ils relient.

- Le terrain en dehors des pistes et itinéraires est à considérer comme domaine non contrôlé pour sports de neige (en bref: domaine non contrôlé) qui n'est ni balisé ni protégé des dangers inhérents à la montagne. En particulier, la sécurité des «pistes» sauvages et des variantes ne saurait être assurée.

### III. Aménagement des descentes

- Pour autant que les conditions de terrain le permettent, les descentes doivent être aménagées sur des pentes présentant le moins de dangers possibles.
- Le débit des remontées mécaniques doit s'harmoniser avec la capacité d'absorption des pistes.
- Lors de l'aménagement d'itinéraires, on peut admettre que ceux-ci seront suivis par des usagers expérimentés.
- Les chemins nouvellement aménagés ne doivent pas présenter une pente dépassant 10% et doivent avoir au moins 5 mètres de large. Là où la topographie implique des secteurs plus raides, des espaces appropriés doivent être créés pour permettre le freinage.
- Les secteurs de pistes fortement fréquentés ainsi que les endroits clés peuvent être déclarés zones à circulation ralentie au moyen de bandes de signalisation «RALENTIR».
- Les aménagements spéciaux tels que Fun Parks et Half Pipes doivent être séparés des descentes et clairement signalés.

### IV. Utilisation conforme des descentes

- Les descentes sont destinées aux skieurs et snowboarders. Les lugeurs, skieurs de fond, adeptes du VTT, piétons, chiens etc. n'ont pas leur place sur les descentes.
- L'utilisation simultanée des descentes d'une part par des skieurs et snowboarders et d'autre part à des fins telles que la pratique de la luge, la randonnée etc. doit être évitée dans toute la mesure du possible. Si

gehen lässt, ist auf die verschiedenen Benutzerkategorien hinzuweisen. Zudem sind Ausweich- und Bremsräume zu schaffen, welche es erlauben, gefahrlos auszuweichen, anzuhalten, zu überholen und zu kreuzen.

15. Wo die Geländeverhältnisse es erlauben und das Verkehrsaufkommen es rechtfertigt, können Schlittelwege, Langlaufloipen und Winterwanderwege angelegt werden. Sie sind im Gelände zu markieren sowie vor alpinen und atypischen Gefahren zu sichern.
16. Start- und Landeplätze für Delta- und Gleitschirmflieger sind deutlich von den Abfahrten zu trennen.

## V. Öffnung der Abfahrten

17. Die Abfahrten sind während der Betriebszeit der Transportanlagen geöffnet, soweit sie nicht ausdrücklich gesperrt werden (z. B. wegen Lawinengefahr). Ausserhalb dieser Betriebszeit muss die verkehrssicherungspflichtige Unternehmung die Abfahrten unterhalten und vor allem die Pisten maschinell herrichten (präparieren) können. Die Abfahrten sind geschlossen.

## VI. Markierung der Abfahrten

18. Die Abfahrten sind so zu markieren, dass deren Benutzer auch bei schlechten Sichtverhältnissen sicher den Weg ins Tal finden. Die Markierungen müssen während des ganzen Winters kontrolliert und instand gehalten werden.
19. Pisten werden markiert und nach ihrem Schwierigkeitsgrad wie folgt eingestuft:

Leichte Pisten = blaue Farbe	Blaue Pisten dürfen 25% Längs- und Quergefälle nicht übersteigen, mit Ausnahme kurzer Teilstücke in offenem Gelände.
Mittelschwere Pisten = rote Farbe	Rote Pisten dürfen 40% Längs- und Quergefälle nicht übersteigen, mit Ausnahme kurzer Teilstücke in offenem Gelände.
Schwere Pisten = schwarze Farbe	Pisten, welche die Maximalwerte für rote Pisten übersteigen, sind schwarz zu bezeichnen.

une utilisation à de telles fins multiples ne peut être évitée, les différentes catégories d'usagers doivent être signalées. Au surplus, des zones d'évitement et de freinage doivent être aménagées pour permettre de s'éviter, de s'arrêter, de dépasser et de croiser sans danger.

15. Des pistes de luge, des pistes de ski de fond et des chemins pour piétons peuvent être aménagés aux endroits où la configuration du terrain le permet et où la densité du trafic le justifie. Ces aménagements spéciaux doivent être balisés dans le terrain ainsi que protégés des dangers inhérents à la montagne et atypiques.
16. Les aires de décollage et d'atterrissage pour vélideltistes et parapentistes doivent être clairement séparées des descentes.

## V. Ouverture des descentes

17. Pour autant que les descentes ne doivent pas être expressément fermées (par ex., à cause d'un danger d'avalanches), les heures d'ouverture des descentes correspondent à celles des remontées mécaniques. En dehors de ces heures d'ouverture, l'entreprise responsable de la sécurité doit entretenir les descentes et surtout, les damer. Les descentes sont alors fermées.

## VI. Balisage des descentes

18. Les descentes doivent être balisées de façon telle que même par mauvaises conditions de visibilité, les usagers puissent les suivre. Les balises doivent être contrôlées et maintenues en bon état durant tout l'hiver.
19. Les pistes sont balisées selon leur degré de difficulté comme suit:

Pistes faciles = couleur bleue	Les pistes bleues ne doivent pas avoir une pente longitudinale ou transversale dépassant 25%, sauf sur de courts tronçons, en terrain dégagé.
Pistes de difficulté moyenne = couleur rouge	Les pistes rouges ne doivent pas avoir une pente longitudinale ou transversale dépassant 40%, sauf sur de courts tronçons, en terrain dégagé.
Pistes raides et diffi- ciles = couleur noire	Les pistes dépassant l'inclinaison maximale des pistes rouges doivent être marquées en noir.

20. Abfahrtsrouten werden in gelber Farbe markiert und nicht nach Schwierigkeitsgraden eingestuft.
21. Pisten sind in der Mitte oder beidseits zu markieren. Miteinander verbundene Schneesportgebiete sind möglichst einheitlich zu markieren. Bei beidseitiger Markierung ist die Markierung des rechten und des linken Pistenrandes unterschiedlich zu gestalten, damit die Benutzer die beiden Pistenränder zweifelsfrei auseinanderhalten können. Bei den in der Mitte markierten Pisten können Traversen am bergseitigen Rand markiert werden, um die Beschädigung der Markierungsstangen durch abrutschende Pistenbearbeitungsmaschinen zu vermeiden.
22. Abfahrtsrouten sind in der Mitte zu markieren. Sie können beidseitig begrenzt werden.
23. Die Markierung kann nummeriert werden. Eine allfällige Nummerierung erfolgt fortlaufend von unten nach oben.
24. Um das Erkennen der Markierung bei schlechter Sicht zu verbessern, soll diese mit oranger Tagesleuchtfarbe ergänzt werden. Dazu sind die der Markierung dienenden Stangen entweder teilweise mit Leuchtfarbe zu streichen oder mit entsprechenden Zusatztafeln respektive fluoreszierenden Folien zu versehen.

## VII. Pistenrand

25. Bei Pisten mit beidseitiger Markierung kennzeichnet die Markierung den Pistenrand. Die Pisten sind damit seitlich begrenzt.
26. Bei Pisten mit Mittelmarkierung wird der Pistenrand nicht gekennzeichnet. Die Begrenzung der Piste ergibt sich aus der maschinellen Herrichtung und den Geländebeziehungen.
27. Der Pistenrand ist immer dann zu kennzeichnen und einschliesslich eines Randbereiches von maximal zwei Metern Breite wirksam zu sichern, wenn Hindernisse die Benutzer gefährden (nachfolgend Ziff. 28 ff.) oder Absturzgefahr besteht (nachfolgend Ziff. 39 ff.). Eigentliche Sturzräume sind nicht zu schaffen.

20. Les itinéraires balisés en jaune, ne sont pas différenciés selon leur degré de difficulté.
21. Les pistes doivent être balisées au milieu ou de chaque côté. Les domaines pour sports de neige reliés entre eux doivent, dans la mesure du possible, être balisés de manière uniforme. Si les pistes sont balisées des deux côtés, le balisage du côté droit doit se différencier du balisage du côté gauche, afin que les usagers puissent, sans aucune ambiguïté possible, distinguer les deux côtés de la piste. Dans le cas des pistes balisées au milieu, des traversées peuvent être balisées en amont afin d'éviter l'endommagement des balises par le dérapage des engins de damage.
22. Les itinéraires doivent être balisés au milieu. Ils peuvent être délimités de chaque côté.
23. Le balisage peut être numéroté. La numérotation se fait en augmentant de bas en haut.
24. Pour permettre de mieux distinguer les balises par mauvaise visibilité, la peinture est complétée par une couleur orange fluorescente. Dans ce but, les piquets servant de balises sont ou peints partiellement de couleur fluorescente ou pourvus d'un disque complémentaire, ou encore revêtus de bandes fluorescentes.

## VII. Bord de la piste

25. Sur des pistes balisées des deux côtés, le balisage marque le bord de la piste. Les pistes sont ainsi délimitées latéralement.
26. Sur des pistes balisées au milieu, le bord de la piste n'est pas marqué. La délimitation de la piste résulte du damage et des conditions du terrain.
27. Lorsque des obstacles menacent les usagers des descentes (voir chiffres 28 et ss.) ou qu'il y a danger de chute (voir chiffres 39 et ss.), il faut toujours baliser et assurer efficacement le bord de la piste, y compris une zone de deux mètres de large au maximum. Il n'est pas nécessaire de créer de véritables espaces pour les chutes.

## VIII. Schutz vor künstlichen und natürlichen Hindernissen

28. Auf Pisten sind alle Hindernisse, welche die Benutzer bei Anwendung der gebotenen Sorgfalt nicht zu erkennen vermögen, zu beseitigen oder zu signalisieren, wenn sie nicht weggeräumt werden können.
29. Auf Abfahrtsrouten werden in unmittelbarer Nähe der Markierungen bzw. zwischen den seitlichen Begrenzungen die von Menschenhand geschaffenen Hindernisse, welche die Benutzer bei Anwendung der gebotenen Sorgfalt nicht zu erkennen vermögen, beseitigt oder wenigstens signalisiert.  
Mit natürlichen Hindernissen dagegen müssen die Benutzer auf Abfahrtsrouten rechnen.
30. Signale sollen nur dort aufgestellt werden, wo eine Gefahr für die Benutzer nicht rechtzeitig erkennbar ist. Die Signale dürfen keine Reklame tragen.

## IX. Einsatz der Pistenbearbeitungsmaschinen

31. Pistenbearbeitungsmaschinen sind möglichst ausserhalb der Betriebszeit der Transportanlagen einzusetzen.
32. Werden sie während der Betriebszeit der Transportanlagen eingesetzt, sind auf unübersichtlichen und engen Pistenabschnitten geeignete Sicherungsmassnahmen zu treffen wie beispielsweise
  - vorübergehende Sperrung der Piste oder des betreffenden Pistenabschnittes,
  - Warnung der Benutzer durch Aufsichtspersonal,
  - Warnung durch entsprechende Signale (Gefahrensignal 4 oder Triopan mit Symbol Pistenbearbeitungsmaschine, beides allenfalls mit gelbem Gefahrenlicht).
33. Pistenbearbeitungsmaschinen mit Seilwinde oder Frontfräse sind wegen der hochgradigen Unfallgefahr nur ausserhalb der Betriebszeiten der Transportanlagen oder auf gesperrten Pisten oder Pistenabschnitten einzusetzen.
34. An Pistenbearbeitungsmaschinen im Einsatz ist das gelbe Gefahrenlicht einzuschalten.

## VIII. Mesures de protection contre les obstacles artificiels ou naturels

28. Tous les obstacles sur les pistes que les usagers ne peuvent apercevoir en faisant preuve de l'attention requise par les circonstances sont enlevés ou signalés, lorsqu'ils ne peuvent être enlevés.
29. Sur les itinéraires, les obstacles artificiels situés à proximité des balises, respectivement entre les délimitations latérales, qui ne peuvent être repérés par un usager faisant preuve de l'attention requise par les circonstances sont enlevés ou tout au moins signalés.  
Par contre, les usagers doivent compter sur la présence d'obstacles naturels sur les itinéraires.
30. Les signaux ne sont apposés qu'aux endroits où un danger n'est pas décelable à temps. Les signaux ne doivent porter aucune publicité.

## IX. Utilisation des engins de damage

31. Dans la mesure du possible, les engins de damage sont utilisés en dehors des heures d'ouverture des remontées mécaniques.
32. S'ils sont utilisés pendant les heures d'ouverture des remontées mécaniques, il faut veiller à prendre des mesures de sécurité adéquates sur les tronçons de piste étroits et sans visibilité, par exemple:
  - fermeture provisoire de la piste ou du tronçon de piste concerné;
  - mise en garde des usagers des descentes par le personnel de surveillance;
  - mise en garde par des signaux correspondants (signal de danger n° 4 ou Triopan avec le symbole «engin de damage»; au besoin, ils seront complétés par un feu jaune de danger.
33. A cause du danger élevé d'accidents qu'ils représentent, les engins de damage munis d'un treuil ou d'une fraise frontale ne sont utilisés qu'en dehors des heures d'ouverture des remontées mécaniques ou sur des pistes ou des tronçons de pistes fermées.
34. Sur les engins de damage en activité, le feu jaune de danger est enclenché.

## X. Massnahmen bei Lawinengefahr

### 35. Für markierte Abfahrten

- a) Lawinengefährdete Abfahrten sind unverzüglich zu sperren.
- b) Müssen alle von einem Skilift erschlossenen, markierten Abfahrten gesperrt werden, so ist der Betrieb einzustellen. Die zur Einhaltung des Fahrplanes verpflichteten Transportunternehmungen haben den Fahrgästen die Mitnahme ihrer Sportgeräte zu verbieten.
- c) Die gesperrten, markierten Abfahrten sind auf den Orientierungstafeln (Nr. 20) als «gesperrt» zu kennzeichnen. Dazu sind entweder auswechselbare rote Sperrtafeln zu verwenden oder rote Signallichter einzuschalten.
- d) Am Ausgangspunkt beziehungsweise bei der Abzweigung von einer offenen Abfahrt müssen die Benutzer mit der Sperrtafel 13 auf die Sperrung aufmerksam gemacht werden. Es empfiehlt sich, den Ausgangspunkt beziehungsweise die Abzweigung mit Seilen oder den handelsüblichen Ketten aus Kunststoff samt Wimpel 9 gut sichtbar und für jedermann zweifelsfrei erkennbar zu kennzeichnen.
- e) Muss eine Sperrung während des Tages angeordnet werden, so ist eine Kontrollfahrt zu unternehmen, anlässlich welcher die sich noch auf der Abfahrt befindenden Benutzer zum Verlassen der gefährdeten Abfahrt anzuhalten sind.

### 36. Für das freie Gelände

Zur Warnung von Benutzern, die abseits der markierten Abfahrten das freie Gelände befahren, ist, wenigstens an jeder Zubringerstation, die Warntafel 8 auszuhängen und allenfalls zusätzlich die Lawinenwarnleuchte (Nr. 8a) in Betrieb zu setzen.

Ausfahrten zu regelmässig befahrenen wilden «Pisten» und Varianten sind dauernd mit der Warntafel 12 zu kennzeichnen.

Ausnahmsweise kann sich ab Stufe «erhebliche Lawinengefahr» eine örtliche Sperrung aufdrängen.

### 37. Freeride Checkpoints

Freeride Checkpoints rufen dem Benutzer in Erinnerung, dass er sich ausserhalb der markierten und gesicherten Abfahrten, d.h. im freien Gelände, ausschliesslich auf eigenes Risiko bewegt.

Sie warnen ihn mit Hilfe der Lawinenwarnleuchte (Nr. 8a) ab Gefahrenstufe 3 «erhebliche Lawinengefahr» vor Lawinengefahr im freien Gelände und vermitteln ihm Informationen von Fachgremien wie des Eid-

## X. Mesures en cas de danger d'avalanches

### 35. Descentes balisées

- a) Les descentes menacées par des avalanches doivent être immédiatement barrées.
- b) Si toutes les pistes desservies par un télésiège doivent être barrées, l'installation doit être mise hors service. Les entreprises de transport tenues à un horaire doivent interdire aux clients d'emporter leurs engins de sport.
- c) Pour les descentes balisées, l'indication «barrée» doit figurer sur les panneaux d'information (n° 20). A cet effet, on appose les écriteaux interchangeables rouges ou on enclenche les feux rouges.
- d) Les usagers doivent être rendus attentifs au barrage d'une descente par le signal de barrage n° 13; ce dernier se trouve au départ de la descente ou, le cas échéant, à l'endroit où elle se sépare d'une descente maintenue ouverte. Il est recommandé de barrer la descente de façon bien visible et sans équivoque – à son départ ou aux bifurcations – au moyen de cordes ou de chaînes en matière plastique pourvues de fanions n° 9.
- e) Si un barrage doit être établi en cours de journée, il faut effectuer un trajet de contrôle. A cette occasion les usagers encore en route sont invités à quitter la descente menacée.

### 36. Domaine non contrôlé

Pour avertir les usagers qui évoluent dans le domaine non contrôlé, soit en dehors des descentes balisées, le panneau de mise en garde n° 8 doit être placé à chaque station d'arrêt au moins. Le feu clignotant avalanches n° 8a peut compléter la mise en garde.

Les départs vers des «pistes» sauvages et variantes régulièrement empruntées doivent constamment être signalés au moyen du panneau de mise en garde n° 12.

Exceptionnellement, à partir d'un «danger marqué d'avalanches», un barrage local peut s'imposer.

### 37. Freeride Checkpoints

Les Freeride Checkpoints rappellent à l'utilisateur qu'il partique son sport exclusivement à ses propres risques et périls en dehors des descentes balisées et sécurisées, c'est-à-dire dans le domaine non contrôlé.

A partir du degré 3 «danger marqué», les Checkpoints mettent l'utilisateur en garde contre le danger dans le domaine non contrôlé au moyen du feu clignotant avalanches (n° 8a). Au surplus, ils donnent des recom-

genössischen Instituts für Schnee- und Lawinenforschung SLF und der Schweizerischen Kommission für Unfallverhütung auf Schneesportabfahrten SKUS.

### 38. **Aktualität der Warnung**

Nach Abklingen der Lawinengefahr sind alle Warn- und Sperrmassnahmen wieder aufzuheben.

## **XI. Schutz vor Absturzgefahr**

39. Felsabbrüche, steile Querpassagen usw. sind deutlich zu signalisieren. Zusätzlich sind die Abfahrtsbenützer durch solide Geländer, Auffangnetze und ähnliche Einrichtungen vor Absturzgefahr zu sichern, soweit nicht durch die Anlage der Pisten und Abfahrtsrouten und durch die Signalisation eine Absturzgefahr vermieden werden kann.
40. Felsgalerien, Brücken, Übergänge und ähnliche zur Erleichterung des Abfahrens geschaffene Einrichtungen sind mit soliden Abschränkungen zu versehen, die auch bei hoher Schneelage wirksamen Schutz vor Absturzgefahr bieten.
41. Auf Gletschern sind alle Abfahrten – Pisten wie Abfahrtsrouten – seitlich zu begrenzen.  
Die Benützer sind davor zu warnen, die Abfahrten zu verlassen, unter deutlichem Hinweis darauf, dass ausserhalb der Abfahrten die Gefahr von Absturz in Gletscherspalten besteht.  
Solide Abschränkungen sind überall dort anzubringen, wo die korrekt den markierten Abfahrten folgenden Benützer ein Absturzrisiko eingehen, wie beispielsweise in steilen Querpassagen, oberhalb von Spalten oder bei scharfen Wendungen vor Gletscherabbrüchen.

## **XII. Pisten- und Rettungsdienst**

42. Die Transportunternehmungen stellen ein Sicherheitsdispositiv auf. Sie unterhalten einen Pisten- und Rettungsdienst oder arbeiten mit einer anderen Organisation zusammen, welche die Aufgaben und Verantwortung des Pisten- und Rettungsdienstes übernehmen will und übernehmen kann.  
Der Pisten- und Rettungsdienst ist für die gemäss den vorliegenden Richtlinien zu treffenden Massnahmen verantwortlich.

mandations et directives des autorités compétentes telles que l'Institut fédéral pour l'étude de la neige et des avalanches SLF et la Commission suisse pour la prévention des accidents sur les descentes pour sports de neige SKUS.

### 38. **Actualité de la mise en garde**

Dès que le danger d'avalanches est écarté, toutes les mesures de mise en garde et de barrage doivent être enlevées.

## **XI. Mesures de protection contre le danger de chute**

39. Les roches à pic, les précipices, les passages transversaux raides, etc. doivent être clairement signalés.  
De surcroît, les usagers des descentes doivent être protégés du danger de chute par des barrières solides, des filets de retenue et d'autres installations de ce genre, pour autant que l'aménagement des pistes et des itinéraires ainsi que la signalisation ne permettent pas d'éviter ce danger.
40. Les galeries, ponts, viaducs et installations semblables, créés en vue de faciliter la descente, doivent être pourvus de barrières de protection solides et efficaces contre les chutes, même par enneigement abondant.
41. Sur les glaciers, toutes les descentes – pistes et itinéraires – doivent être délimitées de chaque côté.  
De surcroît, les usagers doivent être avertis de ne pas s'écarter des descentes, en indiquant spécifiquement qu'en dehors de celles-ci, il existe un danger de chute dans des crevasses.  
De solides barrières doivent être mises en place partout où il existe un risque de chute pour les usagers qui suivent scrupuleusement les descentes balisées. Par exemple, dans les passages transversaux raides au-dessus des crevasses ou dans un virage brusque avant des séracs.

## **XII. Service de pistes et de sauvetage**

42. Les entreprises de transport mettent sur pied un dispositif de sécurité. Elles entretiennent un service de pistes et de sauvetage ou travaillent en collaboration avec une autre organisation à même d'assurer un service de pistes et de sauvetage compétent.  
Le service de pistes et de sauvetage est responsable de l'application des mesures à prendre en relation avec les présentes directives.

43. Der Pisten- und Rettungsdienst richtet die Pisten her. Er unterhält und kontrolliert sie.
44. Der Pisten- und Rettungsdienst leistet Erste Hilfe und transportiert die auf Pisten und Abfahrtsrouten verunfallten Benützer ab. Der Abtransport der im freien Gelände verunfallten Benützer wird nach Möglichkeit ebenfalls vom Pisten- und Rettungsdienst übernommen, soweit er nicht durch Rettungsstationen des Schweizer Alpen-Clubs besorgt wird. Die Kosten der Rettungsaktion trägt grundsätzlich der verunfallte Benützer.
45. Bei tödlichen oder andern, offensichtlich schweren Unfällen, insbesondere bei Kollisionen, hat der Pisten- und Rettungsdienst zwecks Beweissicherung unverzüglich die örtlich und sachlich zuständige Polizeibehörde zu benachrichtigen.
46. Der Pisten- und Rettungsdienst sorgt dafür, dass nach Möglichkeit nach Betriebseinstellung der Transportanlagen und nach Sperrung einer Piste niemand auf den Pisten zurückbleibt. Zu diesem Zweck ist eine Schlusskontrolle durchzuführen, deren Zeitpunkt bekanntzugeben ist. Schliessen die örtlichen Verhältnisse eine Schlusskontrolle aus, so ist ein durchgehender Pikettdienst einzurichten.

### **XIII. Ordnungsdienst**

47. Der Pisten- und Rettungsdienst besorgt den Ordnungsdienst.
48. Benützern von Transportanlagen und Abfahrten, welche sich den Anordnungen der Sicherheitsverantwortlichen widersetzen und Signale missachten, kann der Fahrausweis entzogen werden. Benützer, welche durch rücksichtslose und unbeherrschte Fahrweise eine oder mehrere andere Personen erheblich gefährden, können bei der Polizei oder beim Untersuchungsrichter wegen Störung des öffentlichen Verkehrs im Sinne von Art. 237 des Schweiz. Strafgesetzbuches angezeigt werden. Rücksichtslos ist es unter anderem, wenn Variantenfahrer oder Freerider in Missachtung von Lawinenwarntafeln Nr. 8 (Lawinengefahr im freien Gelände) und Lawinenwarnleuchten Nr. 8a sowie Absperrungen lawinengefährdete Hänge befahren, und dadurch das Leben oder die Gesundheit von Personen erheblich gefährden, welche sich auf Pisten, Abfahrtsrouten oder Wegen aufhalten. Bei Gefährdung von Bahn- und Liftanlagen sind überdies die Art. 238 und 239 des Schweiz. Strafgesetzbuches anwendbar.

43. Le service de pistes et de sauvetage prépare les pistes; il les entretient et les contrôle.
44. Le service de pistes et de sauvetage s'occupe des premiers secours et veille à l'évacuation des usagers blessés sur les pistes et itinéraires. L'évacuation d'usagers victimes d'accidents dans le domaine non contrôlé est, si possible, également effectuée par le service de pistes et de sauvetage, pour autant qu'il ne soit pas entrepris par les stations de sauvetage du Club Alpin Suisse. En principe, l'utilisateur victime d'accident assume personnellement les frais d'une intervention de secours.
45. En cas d'accident mortel ou d'autre accident manifestement grave, notamment en cas de collisions, le service de pistes et de sauvetage doit, afin de relever et conserver les traces, immédiatement alerter l'autorité de police compétente localement et matériellement.
46. Après l'arrêt de l'exploitation des remontées mécaniques et après le barrage d'une piste, le service de pistes et de sauvetage veille, autant que possible, à ce que personne ne reste sur les pistes. A cette fin, il est procédé à un contrôle final dont l'heure est annoncée. Si les conditions locales excluent ce contrôle final, une permanence est mise sur pied.

### **XIII. Service d'ordre**

47. Le service de pistes et de sauvetage accomplit le service d'ordre.
48. Le titre de transport peut être retiré aux usagers des remontées mécaniques et des descentes qui refusent de suivre les injonctions des responsables de la sécurité et qui enfreignent les signaux. Les usagers qui, par défaut de maîtrise et par manque de scrupules, mettent en danger la vie ou l'intégrité corporelle d'autrui, peuvent être dénoncés à la police ou au Juge d'instruction pour entrave à la circulation publique (art. 237 du Code pénal suisse). Agissent par manque de scrupules notamment les adeptes du hors pistes et du freeride qui, pratiquant au mépris du panneau de mise en garde n° 8 (Danger d'avalanches sur le domaine non contrôlé), du feu clignotant avalanches n° 8a ainsi que de barrages, risquent de déclencher des avalanches et mettent en danger la vie ou l'intégrité corporelle d'autrui se trouvant sur les pistes, les itinéraires ou les chemins. Au surplus, en cas de mise en danger d'installations de chemins de fer et de remontées mécaniques, les art. 238 et 239 du Code pénal suisse sont également applicables.

#### **XIV. Schlittelwege und Schlittelparks**

49. Als Schlittelwege, die von Bergbahnunternehmungen angelegt, betrieben und unterhalten werden, eignen sich Alpwege, Forststrassen, Wanderwege sowie klar von den Pisten abgegrenzte Fahrstreifen.  
Als Schlittelparks, gedacht vor allem für Kinder, eignen sich leicht abfallende Hänge.
50. Schlittelwege und Schlittelparks werden markiert, signalisiert und vor alpinen Gefahren gesichert. Sie werden hergerichtet, unterhalten und kontrolliert.  
Die Benutzer müssen mit den beim Schlitteln typischerweise entstehenden Wellen und Buckeln rechnen.
51. Schlittelwege und Schlittelparks sind vor atypischen Gefahren zu sichern.  
Atypisch sind Gefahren, welche die Benutzer bei Anwendung der gebotenen Sorgfalt nicht zu erkennen vermögen.  
Mit Fussgängern auf Schlittelwegen und in Schlittelparks muss gerechnet werden.
52. Schlittelwege und Schlittelparks sind wie Pisten und Abfahrtsrouten während der Betriebszeit der Transportanlagen geöffnet, soweit sie nicht ausdrücklich gesperrt sind.  
Sie können für besondere Anlässe wie Hüttenabende, Mondscheinfahrten usw. auch ausserhalb der Betriebszeit der Transportanlage geöffnet werden.

#### **XV. Tourengänger**

53. Für Tourengänger auf Schneesportabfahrten gilt wie für alle andern Benutzer auch, dass sie auf eigenes Risiko aufsteigen und abfahren. Sie unterstehen den FIS-Regeln und haben sich an die SKUS-Richtlinien zu halten.
54. Ausserhalb der Betriebszeiten der Transportanlagen sind die Abfahrten geschlossen (Ziff. 17). Das ist auf den Orientierungstafeln wie folgt bekannt zu geben:

#### **XIV. Pistes et parcs de luge**

49. Se prêtent comme pistes de luge aménagées, exploitées et entretenues par les entreprises de transport en montagne, les sentiers alpestres, les chemins forestiers, les chemins de randonnées ainsi que les voies clairement séparées des pistes de ski.  
Se prêtent comme parcs de luge, essentiellement conçus pour les enfants, les pentes de faible dénivellation.
50. Les pistes et parcs de luge sont balisés, signalés et protégés des dangers inhérents à la montagne. Ils sont préparés, entretenus et contrôlés.  
Les usagers doivent compter avec les creux et les bosses typiquement liés à la pratique de la luge.
51. Les pistes et parcs de luge doivent être protégés contre les dangers atypiques, soit ceux qui ne peuvent être repérés par un usager faisant preuve de l'attention requise par les circonstances.  
Les usagers doivent compter avec la présence de piétons sur les pistes et parcs de luge.
52. Pour autant que les pistes et parcs de luge ne doivent être expressément fermés, les heures d'ouverture correspondent à celles des remontées mécaniques.  
Les pistes et parcs de luge sont réputés ouverts, au même titre que les pistes et les itinéraires, durant les heures d'exploitation des remontées mécaniques, pour autant qu'ils ne soient pas expressément déclarés fermés. Ils peuvent être ouverts en dehors de la période normale d'exploitation lors de circonstances particulières telles que soirées dans des cabanes ou descentes au clair de lune, etc.

#### **XV. Randonneurs**

53. Comme tout autre usager des pistes, les randonneurs montent et descendent à leurs propres risques et périls sur les descentes pour sports de neige. Ils sont soumis aux règles de comportement FIS et doivent respecter les directives de la SKUS.
54. Les descentes sont fermées en dehors des heures d'exploitation des remontées mécaniques (chiffre 17). La fermeture doit être affichée de la façon suivante sur les panneaux d'information:

Ausserhalb der Bahnbetriebszeiten sind die Abfahrten geschlossen und vor keinen Gefahren wie Lawinensprengungen oder Pistenmaschinen mit Seilwinden gesichert. **Lebensgefahr!**

55. Die verkehrssicherungspflichtigen Unternehmungen können die Abfahrten an bestimmten Tagen oder in den Abendstunden für Tourengänger ausdrücklich öffnen. Das ist auf den Orientierungstafeln bekannt zu geben. Auf den so geöffneten Abfahrten dürfen keine Unterhaltsarbeiten mit Pistenbearbeitungsmaschinen mit Seilwinde oder Frontfräse durchgeführt werden.
56. Die gemäss Ziff. 55 ausserhalb der Betriebszeiten der Transportanlagen geöffneten Abfahrten sind bei Lawinengefahr zu sperren (Ziff. 35). Die Sperrung ist den Tourengängern auf den Orientierungstafeln anzuzeigen.

Les descentes sont fermées en dehors des heures d'exploitation des remontées mécaniques et ne sont pas protégées contre des dangers tels que déclenchement d'avalanches ou engins de damage munis d'un treuil. **Danger de mort !**

55. Les entreprises responsables de la sécurité peuvent expressément ouvrir les descentes aux randonneurs certains jours ou en soirée. L'ouverture doit être annoncée par les panneaux d'information. En de telles circonstances, aucun entretien avec des engins de damage munis d'un treuil ou d'une fraise frontale n'est autorisé.
56. Les descentes ouvertes en dehors des heures d'exploitation des remontées mécaniques selon chiffre 55 doivent être barrées en cas de danger d'avalanches (chiffre 35). Cette fermeture doit être annoncée aux randonneurs par les panneaux d'information.

## XVI. Ausgestaltung der Markierung und Signalisation

### 57. Markierung der Pisten

1 Markierungstafel

Panneau de marquage

leicht  
facile



mittelschwer  
difficulté  
moyenne



schwer  
difficile



### 58. Markierung der Abfahrtsrouten



### 59. Markierung der Schlittelwege



## XVI. État du balisage et de la signalisation

### 57. Balisage des pistes

2 Wegweiser

Indicateur de direction



### 58. Balisage des itinéraires



### 59. Balisage des pistes de luge



3 Richtungspfeil  
(rechts und links)  
Flèche de direction  
(à gauche et à droite)



## 60. Gefahrensignale



4 Pistenbearbeitungsmaschine  
Engin de damage



5 Allgemeine Gefahr  
Danger général

## 60. Signaux de danger



6 Engpass  
Passage étroit



7 Kreuzung  
Croisement

### Zusatztafeln für das Gefahrensignal Nr. 7 «Kreuzung» (Beispiele)

Die Zusatztafeln dienen der Verdeutlichung des Gefahrensignals Nr. 7 «Kreuzung». Sie sind unter dem Symbol auf der Tafel selbst anzubringen.

### Plaques complémentaires pour le signal n° 7 «Croisement» (exemples)

Les plaques complémentaires servent à préciser la signification du signal n° 7 «Croisement». Ces plaques doivent être fixées au dessous du symbole, sur le panneau principal.



7a Kreuzung mit Skilift  
Croisement avec télésié



7b Kreuzung mit Strasse  
Croisement avec route



7c Kreuzung mit Loipe  
Croisement avec piste de fond



7d Kreuzung mit Fussweg  
Croisement avec chemin  
pédestre

## 61. Warnsignale



8 Lawinengefahr im freien Gelände  
Danger d'avalanches sur le domaine non contrôlé

Ergänzung mit Lawinenwarnleuchte möglich.  
Complément avec feu clignotant avalanches possible.



8a Lawinenwarnleuchte  
Feu clignotant avalanches

## 61. Signaux de mise en garde



9 Seilwimpel zur Kennzeichnung von  
Absperrungen und Abschränkungen  
Fanion pour désigner barrages et  
barrières

10 Stangen zur  
Kennzeichnung  
örtlicher Gefahrenstellen  
Piquets pour la désignation  
de points temporairement  
dangereux



**Langsam**  
**Ralenti**

**Rallentare**  
**Slowly**

11 Band für Langsamfahrzone  
Bande de signalisation pour zone à circulation ralentie



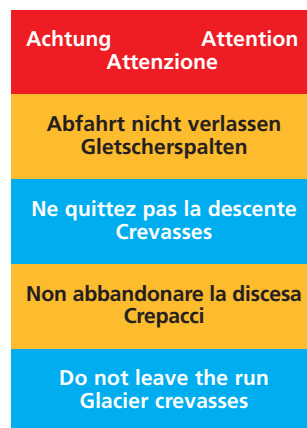
12

## 62. Sperrsignale



13

- 12 **Achtung:** Hier keine markierte und kontrollierte Abfahrt  
Diese Tafel wird nur dort aufgestellt, wo eine besondere Gefahren bergende, nicht markierte Abfahrtsmöglichkeit abzweigt.
- 12a **Achtung:** Abfahrt nicht verlassen – Gletscherspalten



12a

## 62. Signaux de barrage

- 13 Fahrverbot für alle Abfahrtsbenutzer  
Das Fahrverbot kann mit Symbolen wie Skifahrer oder Snowboarder ergänzt werden.

- 12 **Attention:** Ici pas de descente balisée et contrôlée  
Ce tableau ne doit être placé qu'aux endroits où part une possibilité de descente non balisée recelant des dangers particuliers.
- 12a **Attention:** Ne quittez pas la descente – crevasses

- 13 Interdiction de circuler pour tous les usagers des descentes  
L'interdiction de circuler peut être complétée par des symboles tels qu'un skieur ou un snowboarder.

### 63. Hinweissignale



14 SOS-Telefon  
Téléphone SOS



15 Erste-Hilfe-Posten  
Poste de premiers secours

### 63. Signaux d'indication



16 Rettungsschlitten  
Luge de secours



21 Start- und Landeplatz für Delta-  
und Gleitschirmflieger  
Aire de décollage et d'atterris-  
sage pour vélidelistes et para-  
pentistes

Das Hinweissignal 15 «Rotes Kreuz» ist besonders geschützt. Es soll nur verwendet werden, wenn eine offizielle Rettungsstation vorhanden ist. In allen anderen Fällen ist das Hinweissignal 16 zu verwenden.

Le signal d'indication 15 «Croix Rouge» est protégé particulièrement. Il ne doit être utilisé que pour indiquer un poste officiel de secours. Dans tous les autres cas, faire usage du signal d'indication 16.

#### 64. Wald- und Wildschutzzonen

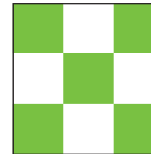
Für die Kennzeichnung von Wald- und Wildschutzzonen sind ausschliesslich Tafel 17, Wimpel 18 und Bänder 19 zu verwenden.



17 Wald- und Wildschutzzone  
Zone de protection forêt / gibier

#### 64. Zones de protection forêt/gibier

Pour marquer les zones de protection de la forêt et du gibier ne sont utilisés que le signal 17, le fanion 18 et les bandes 19.



18 Wimpel für Wald- und Wildschutzzone  
Fanion pour marquer les zones  
de protection forêt/gibier



19 Band für Wald- und Wildschutzzone  
Bande pour marquer les zones de protection forêt/gibier

## 65. Orientierungstafel (20)

(Gebiet)

(evtl. Lawinewarnleuchte)

Der Pisten- und Rettungsdienst überwacht und kontrolliert nur die markierten und geöffneten Pisten.

Ausserhalb der Bahnbetriebszeiten sind die Abfahrten geschlossen und vor keinen Gefahren wie Lawinsprengungen oder Pistenmaschinen mit Seilwinden gesichert. **Lebensgefahr!**

## 65. Panneau d'information (20)

(Région)

(év. feu clignotant avalanches)

Le service de pistes et de sauvetage ne surveille et contrôle que les pistes balisées et ouvertes.

Les descentes sont fermées en dehors des heures d'exploitation des remontées mécaniques et ne sont pas protégées contre des dangers tels que déclenchement d'avalanches ou engins de damage munis d'un treuil. **Danger de mort !**

Orientierungstafeln sind an der Ausgangsstation und an bedeutenden Stationen im Schneessportgebiet anzubringen. Sie müssen zumindest die folgenden Informationen enthalten:

### a) Geländeansicht mit

- Transportanlagen
- Pisten
  - leicht: blau
  - mittel: rot
  - schwer: schwarz
- Abfahrtsrouten: gelb
- allenfalls Höhenangaben
- Wald- und Wildschutzzonen: grün schraffiert

Die Geländeansicht muss optisch realistisch sein und Felsen, Tobel usw. anschaulich darstellen.

Les panneaux d'information doivent être placés aux stations de départ et à chaque station importante du domaine pour sports de neige. Ils contiennent au moins les informations suivantes:

### a) Reproduction du terrain avec

- les installations de remontées mécaniques
- pistes
  - facile: en bleu
  - difficulté moyenne: en rouge
  - difficile: en noir
- itinéraires: en jaune
- év. altitudes
- zones de protection forêt/gibier: hachures vertes

La reproduction du terrain doit être réaliste et les rochers, ravins, etc. rendus clairement visibles.

**b) Transportanlagen**

- in Betrieb: grün
- nicht in Betrieb: rot
- und evtl. Öffnungszeiten; mindestens letzte Bergfahrt

**c) Angebot der Abfahrsmöglichkeiten**

**– Pisten**

deutlich unterscheiden

- blau
- rot
- schwarz

Farbbedeutung auf der Orientierungstafel erklären

- Zeit der letzten Pistenkontrolle angeben
- Die Pisten sind in der Mitte markiert (bzw. sind beidseits markiert)

**– Abfahrtsrouten**

- gelb

Bei jeder Piste/Abfahrtsroute vermerken, ob

- offen (grün) oder
- gesperrt (rot)

entweder mit auswechselbaren Tafeln (Arretierung vorsehen)  
oder Lampen

**d) Lawinenwarnung**

Platz schaffen für Tafel 8 «Lawinengefahr im freien Gelände» und Anzeige, dass markierte und geöffnete Abfahrten nicht verlassen werden sollen.

Dazu eventuell Lawinenwarnleuchte 8a.

Muss auffällig und gross genug sein.

**e) Schlittelwege**

**f) Wald- und Wildschutzzonen**

Hinweis, dass grüne Schraffierung Wald- und Wildschutzzone bedeutet.

**b) Les installations de remontées mécaniques**

- en service: vert
- hors service: rouge
- et év. les heures d'ouverture; au moins la dernière montée

**c) Possibilité de descentes**

**– pistes**

clairement différencier

- bleu
- rouge
- noir

Indiquer la signification des couleurs sur le panneau

- indiquer l'heure du dernier contrôle des pistes
- Les pistes sont balisées au milieu (ou des deux côtés)

**– itinéraires**

- jaune

Indiquer pour chaque piste/itinéraire si

- ouvert (vert) ou
- barré (rouge)

soit avec écriteaux interchangeableables (prévoir une fixation) ou feux

**d) Avertissement en cas de danger d'avalanches**

Prévoir un espace pour le panneau 8 «Danger d'avalanches sur le domaine non contrôlé» et indiquer qu'il ne faut pas quitter les descentes balisées et ouvertes.

Ev. compléter avec feu clignotant avalanches 8a.

Cet avertissement doit frapper l'attention et avoir des dimensions suffisantes.

**e) Pistes de luge**

**f) Zones de protection forêt/gibier**

Indiquer que les hachures vertes signifient des zones de protection de la forêt et du gibier.

**g) Allgemeine Orientierung**

Der Pisten- und Rettungsdienst überwacht und kontrolliert nur die markierten und geöffneten Pisten.

Ausserhalb der Bahnbetriebszeiten sind die Abfahrten geschlossen und vor keinen Gefahren wie Lawinensprengungen oder Pistenmaschinen mit Seilwinden gesichert. **Lebensgefahr!**

Reklameaufschriften sind erlaubt, wenn sie vom offiziellen Text deutlich abgesetzt werden.

**g) Information générale**

Le service de pistes et de sauvetage ne surveille et ne contrôle que les pistes balisées et ouvertes.

Les descentes sont fermées en dehors des heures d'exploitation des remontées mécaniques et ne sont pas protégées contre des dangers tels que déclenchement d'avalanches ou engins de damage munis d'un treuil. **Danger de mort !**

La publicité n'est autorisée que lorsqu'elle se distingue clairement du texte officiel.



## XVII. Mindestmasse für Signale und Tafeln

1	Markierungstafel	Ø 300 mm Ø 400 mm
2	Wegweiser	700x150 mm 1000x250 mm
3	Richtungspfeil	500x150 mm
4–7	Gefahrensignale rechteckige Tafel	600x400 mm
	Seitenlänge des Symboles	360 mm
	roter Rand des Symboles	Breite 25 mm
7a–d	Zusatztafeln	400x200 mm
	Höhe des Symboles	160 mm
8	Lawinengefahr im freien Gelände	600x400 mm
8a	Lawinenwarnleuchte	100x100 mm
9	Seilwimpel	150x125 mm 250x250 mm
10	Stangen	2 – 3 m
11	Band für Langsamfahrzone	500x1500 mm
12	Tafel	700x500 mm
12a	Tafel	700x500 mm
13	Sperrsignale	600x400 mm
14–16, 21	Hinweissignale	500x350 mm
17	Wald- und Wildschutzzonen	600x400 mm
18	Seilwimpel für Wald- und Wildschutzzonen	150x150 mm
19	Bänder für Wald- und Wildschutzzonen	Breite 50 mm
20	Orientierungstafel	Grösse je nach Bedarf

## XVIII. Farbbestimmung nach RAL-Norm

Leichte Piste	Signalblau	RAL 5005
Mittelschwere Piste	Verkehrsrot	RAL 3020
Schwere Piste	Graphitschwarz	RAL 9011
Abfahrtsroute	Signalgelb	RAL 1003
Schlittelweg	Blaulila	RAL 4005
Gefahrensignale	Signalgelb/Graphitschwarz	RAL 1003/9011
Warnsignale	Signalgelb/Graphitschwarz	RAL 1003/9011
Hinweissignale	Signalblau	RAL 5005
Start- und Landeplatz für Delta- und Gleitschirmflieger	Verkehrsgrün	RAL 6024
Wald- und Wildschutzzone	Verkehrsgrün	RAL 6024
Information	Verkehrsweiss	RAL 9016
Tafeln Pistenleitsystem	Himbeerrot	RAL 3027

## XVII. Dimensions minimales des signaux et tableaux

1	Panneaux de marquage	Ø 300 mm Ø 400 mm
2	Indicateur de direction	700x150 mm 1000x250 mm
3	Flèche de direction	500x150 mm
4–7	Signaux de danger panneau rectangulaire	600x400 mm
	ligne latérale du symbole	360 mm
	bordure rouge du symbole	largeur 25 mm
7a–d	Plaques complémentaire	400x200 mm
	hauteur du symbole	160 mm
8	Danger d'avalanches sur le domaine non contrôlé	600x400 mm
8a	Feu clignotant avalanches	100x100 mm
9	Fanions	150x125 mm 250x250 mm
10	Piquets	2 – 3 m
11	Bande de signalisation pour zone à circulation ralentie	500x1500 mm
12	Panneau	700x500 mm
12a	Panneau	700x500 mm
13	Signaux de barrage	600x400 mm
14–16, 21	Signaux d'indication	500x350 mm
17	Zones forêt/gibier	600x400 mm
18	Fanions pour zones forêt/gibier	150x150 mm
19	Bandes pour zones forêt/gibier	largeur 50 mm
20	Panneau d'information	dimensions selon nécessité

## XVIII. Détermination des couleurs selon les normes RAL

Piste facile	Bleu de sécurité	RAL 5005
Piste de difficulté moyenne	Rouge signalisation	RAL 3020
Piste raide et difficile	Noir graphite	RAL 9011
Itinéraire	Jaune de sécurité	RAL 1003
Piste de luge	Lilas bleu	RAL 4005
Signaux de danger	Jaune de sécurité/noir graphite	RAL 1003/9011
Signaux de mise en garde	Jaune de sécurité/noir graphite	RAL 1003/9011
Signaux d'indication	Bleu de sécurité	RAL 5005
Aire de décollage et d'atterrissage pour vélodétistes et parapentistes	Vert signalisation	RAL 6024
Zone de protection forêt/gibier	Vert signalisation	RAL 6024
Information	Blanc signalisation	RAL 9016
Panneau guide de pistes	Rouge framboise	RAL 3027

# Anhang

## A. FIS – VERHALTENSREGELN FÜR SKIFAHRER UND SNOWBOARDER

(Fassung 2002)

### 1. Rücksichtnahme auf die anderen Skifahrer und Snowboarder

Jeder Skifahrer und Snowboarder muss sich so verhalten, dass er keinen anderen gefährdet oder schädigt.

### 2. Beherrschung der Geschwindigkeit und der Fahrweise

Jeder Skifahrer und Snowboarder muss auf Sicht fahren. Er muss seine Geschwindigkeit und seine Fahrweise seinem Können und den Gelände-, Schnee- und Witterungsverhältnissen sowie der Verkehrsdichte anpassen.

### 3. Wahl der Fahrspur

Der von hinten kommende Skifahrer und Snowboarder muss seine Fahrspur so wählen, dass er vor ihm fahrende Skifahrer und Snowboarder nicht gefährdet.

### 4. Überholen

Überholt werden darf von oben oder unten, von rechts oder von links, aber immer nur mit einem Abstand, der dem überholten Skifahrer oder Snowboarder für alle seine Bewegungen genügend Raum lässt.

### 5. Einfahren, Anfahren und hangaufwärts Fahren

Jeder Skifahrer und Snowboarder, der in eine Abfahrt einfahren, nach einem Halt wieder anfahren oder hangaufwärts schwingen oder fahren will, muss sich nach oben und unten vergewissern, dass er dies ohne Gefahr für sich und andere tun kann.

### 6. Anhalten

Jeder Skifahrer und Snowboarder muss es vermeiden, sich ohne Not an engen oder unübersichtlichen Stellen einer Abfahrt aufzuhalten. Ein gestürzter Skifahrer oder Snowboarder muss eine solche Stelle so schnell wie möglich freimachen.

# Annexe

## A. REGLES DE CONDUITE FIS DU SKIEUR DE DESCENTE ET DU SNOWBOARDER

(Rédaction 2002)

### 1. Respect d'autrui

Tout skieur et snowboarder doit se comporter de telle manière qu'il ne puisse mettre autrui en danger ou lui porter préjudice.

### 2. Maîtrise de la vitesse et du comportement

Tout skieur et snowboarder doit descendre à vue. Il doit adapter sa vitesse et son comportement à ses capacités personnelles ainsi qu'aux conditions générales du terrain, de la neige, du temps et à la densité de la circulation sur les pistes.

### 3. Maîtrise de la direction

Le skieur et snowboarder amont, dont la position dominante permet le choix d'une trajectoire, doit prévoir une direction qui assure la sécurité du skieur et snowboarder aval.

### 4. Dépassement

Le dépassement peut s'effectuer, par amont ou par aval, par la droite ou par la gauche, mais toujours de manière assez large pour prévenir les évolutions du skieur et snowboarder dépassé.

### 5. Pénétrer et s'engager sur la piste ainsi que virer vers l'amont

Tout skieur et snowboarder qui pénètre sur une piste de descente, s'engage après un stationnement ou exécute un virage vers l'amont doit s'assurer par un examen de l'amont et de l'aval, qu'il peut le faire sans danger pour lui et pour autrui.

### 6. Stationnement

Tout skieur et snowboarder doit éviter de stationner sans nécessité sur les pistes dans les passages étroits ou sans visibilité. En cas de chute le skieur et snowboarder doit dégager la piste le plus vite possible.

### 7. Aufstieg und Abstieg

Ein Skifahrer oder Snowboarder, der aufsteigt oder zu Fuss absteigt, muss den Rand der Abfahrt benutzen.

### 8. Beachten der Zeichen

Jeder Skifahrer und Snowboarder muss die Markierung und die Signalisation beachten.

### 9. Hilfeleistung

Bei Unfällen ist jeder Skifahrer und Snowboarder zur Hilfeleistung verpflichtet.

### 10. Ausweispflicht

Jeder Skifahrer und Snowboarder, ob Zeuge oder Beteiligter, ob verantwortlich oder nicht, muss im Falle eines Unfalles seine Personalien angeben.

Genehmigt am 43. FIS-Kongress vom Juni 2002 in Portoroz, Slowenien.

### 7. Montée et descente à pied

Le skieur et snowboarder qui monte ne doit utiliser que le bord de la piste. Il en est de même du skieur et snowboarder qui descend à pied.

### 8. Respect du balisage et de la signalisation

Tout skieur et snowboarder doit respecter le balisage et la signalisation.

### 9. Assistance

En cas d'accident tout skieur et snowboarder doit prêter secours.

### 10. Identification

Tout skieur et snowboarder témoin ou partie responsable ou non d'un accident est tenu de faire connaître son identité.

Approuvées par le 43<sup>e</sup> Congrès FIS en juin 2002 à Portoroz, Slowénie.

## B. Aus den SKUS-RICHTLINIEN FÜR SKIFAHRER UND SNOWBOARDER

(Ausgabe 2002)

### Snowboarder

1. Das vordere Bein muss mit einem Fangriemen fest mit dem Snowboard verbunden sein.
2. An Skiliften und auf Sesselbahnen das hintere Bein aus der Bindung lösen.
3. Vor jedem Richtungswechsel, besonders vor Fersenschwüngen (Heel Turns/Backsideschwünge): Blick zurück, Raum überprüfen.
4. Das Snowboard immer mit der Bindungsseite nach unten in den Schnee legen.
5. Auf Gletschern das Snowboard wegen der Spaltengefahr nicht abschnallen.

## B. Extrait des DIRECTIVES DE LA SKUS POUR SKIEURS ET SNOWBOARDERS

(Édition 2002)

### Snowboarders

1. La jambe avant doit être fixée à la planche au moyen d'une lanière de sécurité.
2. Aux téléskis et télésièges, la jambe arrière doit être détachée de la fixation.
3. Avant chaque changement de direction, particulièrement avant des virages heel-turn/virages backside, regarder en arrière, observer l'espace.
4. Poser le snowboard toujours retourné, les fixations dans la neige.
5. En raison du danger créé par les crevasses, ne pas déchausser le snowboard sur les glaciers.

Die vorliegende Ausgabe 2006 ersetzt die Ausgabe 2002.

August 2006

**Genehmigt und empfohlen:**

Schweizerische Beratungsstelle für Unfallverhütung bfu  
SWISS SNOWSPORTS  
Swiss-Ski  
Seilbahnen Schweiz SBS  
Verband öffentlicher Verkehr VÖV  
Bundesamt für Sport Magglingen BASPO  
Bundesamt für Verkehr BAV  
Eidgenössisches Institut für Schnee- und Lawinenforschung SLF  
Interkantonales Konkordat für Seilbahnen und Skilifte IKSS  
Schweizer Snowboard Schulungsverband SSBS  
Schweizerische Unfallversicherungsanstalt Suva

**Zu beziehen bei:**

Schweizerische Kommission für Unfallverhütung  
auf Schneesportabfahrten SKUS  
c/o bfu, Laupenstrasse 11, CH-3008 Bern  
Tel. 031 390 22 22  
www.skus.ch

**Die Herausgabe dieser Richtlinien wurde ermöglicht durch**

La présente édition 2006 remplace l'édition 2002.

Août 2006

**Approuvé et recommandé:**

Bureau suisse de prévention des accidents bpa  
SWISS SNOWSPORTS  
Swiss-Ski  
Remontées mécaniques suisses RMS  
Union des transports publics UTP  
Office fédéral du sport Macolin OFSPO  
Office fédéral des transports OFT  
Institut fédéral pour l'étude de la neige et des avalanches SLF  
Concordat intercantonal sur les téléphériques et téléskis CITT  
Association suisse pour l'enseignement du snowboard ASES  
Caisse nationale suisse d'assurance en cas d'accidents Suva

**A demander auprès de la**

Commission suisse pour la prévention des accidents  
sur les descentes pour sports de neige SKUS  
c/o bpa, Laupenstrasse 11, CH-3008 Berne  
Tél. 031 390 22 22  
www.skus.ch

**L'édition des présentes directives a été rendue possible par**

